



Zamek

w Szydłowcu

*The castle
in Szydłowiec*



Według badań archeologicznych, w miejscu dzisiejszego zamku istniał już w XIII wieku rycerski gród obronny, chroniący przeprawę przez rozlewiska rzeki Korzeniówki na szlaku Końskie - Wierzbica - Iłża. Zbudowano go na sztucznej wyspie, umocnionej drewnianymi palami.

W miejscu drewnianego grodu w latach 1470-1480 Stanisław Szydłowiecki wybudował murowany zamek złożony z dworu mieszkalnego, wieży bramnej i muru obronnego.

● According to archaeological research, in the place of today's castle there was already in the 13th century a knightly defensive castle, protecting the passage through the backwaters of the river Korzeniówka on the route Końskie-Wierzbica-Iłża. It was built on an artificial island, fortified with wooden piles. In the place of the wooden castle in the years 1470-1480, Stanisław Szydłowiecki built a brick castle consisting of a residential manor house, a gate tower and a defensive wall.



● Po śmierci Stanisława Szydłowieckiego, zamek rozbudowywał jego syn, Mikołaj. Wybudował dwupiętrowe skrzydło wschodnie i dostosował do niego istniejący już budynek starego dworu. Od południa powstał mur kurtynowy, łączący skrzydło wschodnie z wieżą bramną, wybrukowano dziedziniec. W reprezentacyjnej części wschodniego skrzydła urządzono loggię widokową. W ciągu około dziesięciu lat powstała wspaniała, renesansowa rezydencja magnacka. Wokół zamkowej fosy założono ogród i zwierzyńiec.

● *After the death of Stanisław Szydłowiecki, the castle was extended by his son, Mikołaj. He built a two-storey eastern wing and adapted the existing building of the old manor house to it. From the south, a curtain wall was erected, connecting the eastern wing with the gate tower, the courtyard was paved. In the representative part of the eastern wing there was a glazed loggia overlooking the town. In about ten years, a magnificent Renaissance magnate residence was built. A garden and a zoo were established around the castle moat.*



Skrzydło północne, widok od strony dziedzińca



Wieża nad bramą

● Zamkowe wnętrza zdobiły bogate polichromie, których autorami byli Stanisław Samostrzelnik i malarz Piotr, sprowadzony z Królewca przez Krzysztofa Szydłowieckiego.

Dzisiejszą postać zamku zawdzięczamy Radziwiłłom, którzy zostali właścicielami Szydłowca w roku 1548. Radziwiłłowie bardzo dbali o swoje szydłowieckie

dobry. Były one oczkiem w głowie Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła „Sierotki”, który dokonał gruntownej modernizacji zamku, którą kontynuował jego syn, Albrycht Władysław, wymieniony w inskrypcji umieszczonej w pięknym portalu z radziwiłłowskimi herbami nad wewnętrznym, parterowym wejściem do wschodniego skrzydła.

● *The castle interiors were richly adorned with polychrome paintings by Stanisław Samostrzelnik and painter Piotr, brought from Königsberg by Krzysztof Szydłowiecki. We owe the present-day appearance of the castle to the Radziwiłłs, who became the owners of Szydłowiec in 1548. The Radziwiłłs took great care of their property in Szydłowiec. It*

was the apple of Mikołaj Krzysztof Radziwiłł's eye (called 'Sierotka' – The Orphan), who thoroughly modernized the castle, which was continued by his son, Albrycht Władysław, mentioned in an inscription placed in a beautiful portal with Radziwiłł's coats of arms over the internal, one-storey entrance to the eastern wing.

Widok od strony parku

- Zamek upiększali także następni właściciele. Mikołaj Radziwiłł i jego żona Maria z Gawdzickich urządzili na nowo komnaty wschodniego skrzydła. Wnętrza otrzymały dekoracje malarskie, wybudowano kominki, piece, położono ozdobne posadzki. Anna Sapieżyna, która w 1802 roku po śmierci ostatniego spadkobiercy Macieja Radziwiłła kupiła zamek na licytacji od rządu austriackiego, urządziła pokoje zamkowe w modnym wówczas stylu empire.

- *The castle was also embellished by its subsequent owners. Mikołaj Radziwiłł and his wife Maria née Gawdzicka redecorated the eastern-wing chambers. The interiors had pictorial décor, fireplaces and furnaces were built and ornamental floors were laid. Anna Sapieżyna, who in 1802 after the death of the last heir Maciej Radziwiłł bought the castle on an auction from the Austrian government, arranged the castle rooms in the then fashionable empire style.*



Brama prowadząca na dziedziniec



Stary dąb nad fosą



Schody prowadzące do Muzeum Ludowych Instrumentów Muzycznych, mieszczącego się w zamku



Widok od strony parku

- Ich śladem jest piękny wystrój jedynej zachowanej z tych czasów komnaty II piętra, tzw. „saloniku sapieżyńskiego”. Niestety - w 1802 roku Anna Sapieżyna odsprzedała sztydłowieckie dobra skarbowi Królestwa Polskiego.

- *A trace of them is the beautiful interior of the only second-floor chamber preserved from those times, the so-called ‘salonik sapieżyński’ (Sapieha lounge). Unfortunately, in 1802 Anna Sapieżyna sold the Szydłowiec goods to the treasury of the Kingdom of Poland.*



● Po odzyskaniu niepodległości w 1918 roku, szydlowiecki zamek został uznany za zabytek. Niszczące pomieszczenia zaczęto częściowo remontować.

● After regaining independence in 1918, the castle in Szydłowiec was declared a monument. The dilapidated rooms were partially renovated.

Park przy zamku



Widok od strony parku

● Po powstaniu listopadowym zamek nadal wchodził w skład dóbr rządowych. Tak zaczął się jego powolny upadek. Był użytkowany m.in. jako siedziba dzierżawcy dóbr rządowych, skład zbożowy i skład piwa browaru Moryca Engemana.

● After the November Uprising, the castle continued to be part of government goods. That is how its slow fall began. It was used, among others, as the seat of the lessee of government property, grain storehouse and beer store of Moritz Engeman's brewery.

● W czasie wojny zamek zamieszkiwali uchodźcy wysiedleni przez Niemców z terenów Polski zajętych przez III Rzeszę a także Żydzi, gdyż Szydłowiec okupanci zamienili w otwarte getto.

Po wojnie przeprowadzono prace remontowe całego obiektu, zakończone w 1963 roku. W zamku otwarto dom kultury z kinem studyjnym i biblioteką publiczną.

Od roku 1965 mieściła się w zamku Międzywojewódzka Pracownia Konserwacji Zabytków, a w 1975 otwarto unikalne w skali europejskiej Muzeum Ludowych Instrumentów Muzycznych. W latach 2009-2014 zamek został poddany gruntownej renowacji w ramach tzw. projektu kluczowego z udziałem funduszy europejskich.

● *During the war the castle was inhabited by refugees displaced by Germans from the Polish territories occupied by the Third Reich and also by Jews, because Szydłowiec was turned into an open ghetto by the occupiers.*

After the war, the whole building was rebuilt and completed in 1963. A community centre with an arts cinema and a public library

was opened in the castle. Since 1965 an Interprovincial Workshop for Monuments Conservation was located in the castle, and in 1975 The Museum of Folk Musical Instruments, unique on a European scale, was opened. In the years 2009–2014, the castle was thoroughly renovated within the framework of the so-called key project by means of European funds.



Skrzydło południowe,
widok od strony parku



Urząd Miejski w Szydłowcu
Wydział Informacji i Promocji
ul. Jana Kilińskiego 10
26-500 Szydłowiec
tel. 48 617 86 62, 65
e-mail: promocja@szydlowiec.pl

Municipal Office
Information and Promotion Department
26-500 Szydłowiec
ul. Jana Kilińskiego 10
phone number: 48 617 86 62, 65
e-mail: promocja@szydlowiec.pl

Miejska Informacja Turystyczna
Rynek Wielki 5a
26-500 Szydłowiec
tel. 48 326 20 54
e-mail: info.turystyczna@sckzamek.pl

Municipal Tourist Information
26-500 Szydłowiec
Rynek Wielki 5a
phone number: 48 326 20 54
e-mail: info.turystyczna@sckzamek.pl



www.facebook.com/umszydlowiec